

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)

**УТВЕРЖДАЮ**

Заведующий кафедрой  
теории перевода и межкультурной коммуникации

  
Л.А.Борисова

05.07.2018 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**  
**Б1.В.ДВ.04.02 Основы синхронного перевода**

**1. Код и наименование направления подготовки/специальности:**

45.05.01 Перевод и переводоведение

**2. Профиль подготовки/специализация:**

«Специальный перевод» английский язык

**3. Квалификация (степень) выпускника: лингвист-переводчик**

**4. Форма обучения: очная**

**5. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины: теории перевода и межкультурной коммуникации**

**6. Составители программы: Караваева Н.А., канд. филол. наук, доцент**

**7. Рекомендована: НМС факультета РГФ, протокол № 10 от 19 июня 2018 г.**

---

*отметки о продлении вносятся вручную)*

---

**8. Учебный год: 2022-23**

**Семестр(ы): 10**

**9. Цели и задачи учебной дисциплины:**

**Цель:** формирование у обучающихся навыков устного синхронного перевода с английского языка на русский язык и с русского на английский.

**Задачи:** ознакомление обучающихся с синхронным переводом; ознакомление с правилами и принципам и проведения предпереводческого анализа текста и с методикой подготовки к выполнению перевода; ознакомление с правилами и нормами работы на международных конференциях и переговорах.

**10. Место учебной дисциплины в структуре ООП:** Блок Б1, вариативная часть, дисциплина по выбору. Дисциплина опирается на знания, умения и навыки, сформированные в ходе изучения «Теории перевода», «Практического курса устного перевода первого иностранного языка».

**11. Планируемые результаты обучения по дисциплине/модулю (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями выпускников):**

Компетенция		Планируемые результаты обучения
Код	Содержание	
ПК-2	способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)	<b>Знать:</b> нормы оформления высказываний в устной речи; <b>Уметь:</b> свободно понимать на слух иноязычную речь во всех ее социальных и региональных вариантах в непосредственном общении в различных ситуациях и через технические средства; <b>Владеть:</b> аудированием как видом речевой деятельности
ПК-12	способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода;	<b>Знать:</b> регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков; <b>Уметь:</b> выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста/регистра; <b>Владеть:</b> минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для оперативного устного перевода
ПК-14	способность проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой	<b>Знать:</b> факторы создания стрессовых ситуаций устного перевода; <b>Уметь:</b> быстро переключаться с одного рабочего языка на другой; <b>Владеть:</b> приемами стрессоустойчивости

**12. Объем дисциплины в зачетных единицах/час.— 2 ЗЕТ / 72 часа.**

**Форма промежуточной аттестации зачет**

**13. Виды учебной работы**

Вид учебной работы	Трудоемкость			
	Всего	По семестрам		
		9 семестр	10 семестр	...
Аудиторные занятия	16		16	
в том числе: лекции				
практические	16		16	
лабораторные				
Самостоятельная работа	56		56	
Форма промежуточной аттестации				

(зачет – 0 час. / экзамен – __ час.)				
<b>Итого:</b>	<b>72</b>		<b>72</b>	

### 13.1. Содержание дисциплины

п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины
<b>Практические работы</b>		
1	Особенности синхронного перевода	Перевод с листа. Выполнение упражнений на тренировку темпа. Выполнение устного перевода с листа материалов конференций, переговоров.
2	Типы международных организаций	Структура организаций. Виды деятельности. Функции организаций на международной арене. Задачи организаций. Работа над лексикой (составление глоссариев).
3	Виды международных конференций	Классификация международных конференций в зависимости от субъекта, созывающего конференцию, от уровня представительства государств, принимающих участие, от вопросов, входящих в повестку дня и периодичности созываемости. Порядок работы конференции. Процедура организации и проведения. Работа над лексикой по тематическим группам. Термины и клишированная сочетаемость. Выполнение упражнений на синтаксическое развертывание и компрессию.
4	Конференц-перевод. Противодействие терроризму. Международная безопасность.	Выполнение упражнений. Выполнение синхронного перевода текста соответствующей тематики.
5	Конференц-перевод. Кибербезопасность	Выполнение упражнений. Выполнение синхронного перевода текста соответствующей тематики.
6	Конференц-перевод. Гуманитарное сотрудничество.	Выполнение упражнений. Выполнение синхронного перевода текста соответствующей тематики.
7	Конференц-перевод. Развитие современных военных технологий	Выполнение упражнений. Выполнение синхронного перевода текста соответствующей тематики.
8	Конференц-перевод. Понятие информационной войны	Выполнение упражнений. Выполнение синхронного перевода текста соответствующей тематики.
9	Конференц-перевод. Проблемы экологии.	Выполнение упражнений. Выполнение синхронного перевода текста соответствующей тематики.

### 13.2. Темы (разделы) дисциплины и виды занятий

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Виды занятий (часов)				Всего
		Лекции	Практические	Лабораторные	Самостоятельная работа	
1	Особенности синхронного перевода			1	6	7
2	Типы международных организаций			2	6	8
3	Виды международных конференций			1	6	7
4	Конференц-перевод. Противодействие терроризму. Международная безопасность.			2	6	8
5	Конференц-перевод. Кибербезопасность			2	6	8
6	Конференц-перевод.			2	7	9

	Гуманитарное сотрудничество.					
7	Конференц-перевод. Развитие современных военных технологий			2	7	9
8	Конференц-перевод. Понятие информационной войны			2	6	8
9	Конференц-перевод. Проблемы экологии.			2	6	8
	<b>Итого:</b>			<b>16</b>	<b>56</b>	<b>72</b>

#### 14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Дисциплина считается освоенной, если обучающимся в полном объеме была выполнена трудоемкость учебной нагрузки, включающая в себя все виды учебной деятельности, предусмотренные учебным планом (аудиторную и самостоятельную работу).

Аудиторная работа предполагает посещение занятий и выполнение заданий, данных преподавателем. В случае пропуска лабораторного занятия по каким-либо причинам обучающийся обязан самостоятельно выполнить соответствующее задание под контролем преподавателя во время индивидуальных консультаций преподавателя.

Задания для самостоятельной работы выполняются обучающимся в письменном виде и предоставляются преподавателю для проверки в начале занятия. В случае невыполнения задания для самостоятельной работы обучающийся обязан отчитаться о выполнении учебной нагрузки для самостоятельной работы в срок, указанный преподавателем.

Приступая к изучению учебной дисциплины, студенты должны ознакомиться с:

- рабочей программой;
- учебной и научной литературой, имеющейся в библиотеке вуза.

В ходе подготовки к практическим занятиям студентам следует:

- изучить основную литературу;
- ознакомиться с дополнительной литературой, новыми публикациями в периодических изданиях: журналах, газетах и т.д. При этом необходимо учесть рекомендации преподавателя и требования рабочей программы.

При подготовке к зачету студентам необходимо:

- повторять пройденный материал в строгом соответствии с рабочей программой, а также рекомендациями преподавателя;
- использовать литературу и электронные источники, рекомендованные преподавателем;
- обращать особое внимание на темы учебных занятий, по разным причинам пропущенных студентом; при необходимости обращаться за консультацией и методической помощью к преподавателю.

Студент обязан в полном объеме использовать время самостоятельной работы, предусмотренное настоящей рабочей программой, для изучения соответствующих разделов дисциплины, и своевременно обращаться к преподавателю в случае возникновения затруднений при выполнении заданий в рамках самостоятельной работы.

При проведении занятий рекомендуется использование активных и интерактивных форм занятий (компьютерных симуляций, деловых и ролевых игр, проектных методик,

мозгового штурма, разбора конкретных ситуаций, коммуникативного эксперимента, коммуникативного тренинга, иных форм) в сочетании с внеаудиторной работой. Удельный вес занятий, проводимых в интерактивных формах, составляет не менее 20 % аудиторных занятий.

**15. Перечень основной и дополнительной литературы, ресурсов интернет, необходимых для освоения дисциплины** (список литературы оформляется в соответствии с требованиями ГОСТ и используется общая сквозная нумерация для всех видов источников)

а) основная литература:

№ п/п	Источник
1	<a href="http://www.lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/m16-60.pdf">Караваева, Наталия Александровна</a> . The ABCS of simultaneous interpreting [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие: Воронеж. гос. ун-т .— Электрон. текстовые дан. — Воронеж: <a href="http://www.lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/m16-60.pdf">http://www.lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/m16-60.pdf</a>
2	Виссон Л. Практикум-2 по синхронному переводу с русского языка на английский. Социально-экономическая тематика. – М., 2017.
3	Мирам Г.Э. Профессия: переводчик. Эльга, Ника-Центр, 2006.

б) дополнительная литература:

№ п/п	Источник
4	Миньяр-Белоручев Р.К. Общая теория перевода и устный перевод. М.: Воениздат, 1980.
5	А.А.Сагратян. Введение в опыт перевода. (Искусство, осязаемое пульсом). М.: Грааль, 2001.

в) информационные электронно-образовательные ресурсы (официальные ресурсы интернет)\*:

№ п/п	Ресурс
6	ЭБС «Университетская библиотека-онлайн» <a href="http://biblioclub.ru">http://biblioclub.ru</a>
7	<a href="https://webgate.ec.europa.eu/sr/">https://webgate.ec.europa.eu/sr/</a>
8	<a href="http://www.speechpool.net/ru/">http://www.speechpool.net/ru/</a>
9	<a href="http://www.americanrhetoric.com/speechbank.htm">http://www.americanrhetoric.com/speechbank.htm</a>
10	<a href="https://www.gov.uk/">https://www.gov.uk/</a>

\* Вначале указываются ЭБС, с которыми имеются договора у ВГУ, затем открытые электронно-образовательные ресурсы

**16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы** (учебно-методические рекомендации, пособия, задачки, методические указания по выполнению практических (контрольных) работ и др.)

№ п/п	Источник
1	<a href="http://www.americanrhetoric.com">www.americanrhetoric.com</a>
2	<a href="http://www.bbc.co.uk/podcasts/">www.bbc.co.uk/podcasts/</a>
3	<a href="http://www.bloomberg.com/tvradio/podcast">http://www.bloomberg.com/tvradio/podcast</a>
4	<a href="http://www.economist.com">www.economist.com</a>
5	<a href="http://www.merriam-webster.com">www.merriam-webster.com</a>
6	<a href="http://www.multitran.ru">www.multitran.ru</a>

**17. Информационные технологии, используемые для реализации учебной дисциплины, включая программное обеспечение и информационно-справочные системы (при необходимости)**

Программа Microsoft PowerPoint, любой браузер для поиска информации, программа «НордМастер 5.0».

**18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:**

Телевидеотехника, кабина для переводчика, конференц-оборудование, лингафонный кабинет с компьютерами, на которых установлена программа «НордМастер 5.0», проектор.

## 19. Фонд оценочных средств:

### Перечень компетенций с указанием этапов формирования и планируемых результатов обучения

Код и содержание компетенции (или ее части)	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенции посредством формирования знаний, умений, навыков)	Этапы формирования компетенции (разделы (темы) дисциплины или модуля и их наименование)	ФОС* (средства оценивания)
ПК-2 (способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи))	<b>Знать:</b> нормы оформления высказываний в устной речи; <b>Уметь:</b> свободно понимать на слух иноязычную речь во всех ее социальных и региональных вариантах в непосредственном общении в различных ситуациях и через технические средства; <b>Владеть:</b> аудированием как видом речевой деятельности	Конференц-перевод. Противодействие терроризму. Международная безопасность. Кибербезопасность. Гуманитарное сотрудничество. Развитие современных военных технологий. Понятие информационной войны. Проблемы экологии.	Практическое задание.
ПК-12 (способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода)	<b>Знать:</b> регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков; <b>Уметь:</b> выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста/регистра; <b>Владеть:</b> минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для оперативного устного перевода	Конференц-перевод. Противодействие терроризму. Международная безопасность. Кибербезопасность. Гуманитарное сотрудничество. Развитие современных военных технологий. Понятие информационной войны. Проблемы экологии.	Практическое задание.
ПК-14 (способность проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой)	<b>Знать:</b> факторы создания стрессовых ситуаций устного перевода; <b>Уметь:</b> быстро переключаться с одного рабочего языка на другой; <b>Владеть:</b> приемами стрессоустойчивости	Особенности синхронного перевода. Виды международных организаций. Виды международных конференций.	Практическое задание. Ситуационная задача.
<b>Промежуточная аттестация</b>			<b>Зачет</b>

\* В графе «ФОС» в обязательном порядке перечисляются оценочные средства текущей и промежуточной аттестаций.

## 19.2 Описание критериев и шкалы оценивания компетенций (результатов обучения) при промежуточной аттестации

Для оценивания результатов обучения на зачете используются следующие показатели:

1) знание принципов выделения языковых единиц на разных уровнях внутренней структуры языка и особенностей их функционирования в языке и речи; правил построения предложения, основ страноведения страны изучаемого языка; основных лексических и словообразовательных явлений современного первого иностранного языка; процессов стилистической актуализации языковых средств; регулярных соответствий в русском языке грамматическим единицам изучаемых иностранных языков; составляющих прагматического потенциала текста; доминантных характеристик различных видов текстов и способов их адекватной передачи на языке перевода; способы достижения эквивалентности в переводе;

2) умение идентифицировать, классифицировать и анализировать языковые единицы разных языковых уровней (звукового, лексического, грамматического, стилистического); сопоставлять формы языковых единиц родственных языков с целью выявления их общих и специфических черт в процессе функционирования в языке и речи; свободно оперировать лингвистическими терминами и понятиями; применять полученные знания в профессиональной деятельности; аргументировать свои переводческие решения; применять адекватные приемы перевода;

3) владение основными общими принципами классификации и анализа языковых единиц разных языков; навыками перевода текста с помощью словаря и без него; методами анализа языковых единиц любого уровня; методами сравнения языковой картины мира носителей родного и изучаемого языков; когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной форме; способностью к комплексному учету смысловой структуры оригинала, соблюдению норм языка перевода и родного языка и требований, предъявляемых к качеству перевода;

4) знание основных принципов и положений международного этикета и правил поведения переводчика в соответствующих ситуациях устного перевода и умение использовать их в профессиональной сфере.

Для оценивания результатов обучения на зачете используются следующие критерии:

- 1) точность передачи информации;
- 2) языковое оформление целевого текста (лексика, синтаксис, стилевое оформление);
- 3) презентация/подача целевого текста;
- 4) темп подачи (с запинками, медленный, средний, быстрый, слишком быстрый).

Для оценивания результатов обучения используется: «зачтено»-«не зачтено».

### Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
---------------------------------	--------------------------------------	--------------

<p>Ответ полный или не вполне полный. Правильно выбрана общая стратегия перевода, перевод адекватен оригиналу, студент знает основные модели перевода и переводческие трансформации и умело их использует при выборе варианта. Творчески использует теоретические положения для решения практических профессиональных задач. Содержание оригинала передано верно, отсутствуют фактические ошибки, информационные лакуны составляют от 15% до 25% текста, прецизионная информация передана верно, допускается округление цифровой информации, допускается применение приема генерализации, текст перевода на русский язык содержит не более 4-5 речевых ошибок, при переводе отсутствуют длинные паузы.</p>	<p><i>Достаточный уровень</i></p>	<p><i>зачтено</i></p>
<p>Ответ неполный. Общая стратегия перевода выбрана неправильно. Перевод не адекватен оригиналу. Содержание передано неверно, имеются фактические ошибки, искажающие смысл оригинала, информационные лакуны составляют более 40% текста, прецизионная информация передана неверно, русский язык изобилует речевыми ошибками, при переводе делаются длинные паузы.</p>	<p><i>Недостаточный уровень</i></p>	<p><i>не зачтено</i></p>

### **19.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы**

#### **Текст типового задания (видеофрагмента) для перевода:**

Ladies and gentlemen,

I think, in the past few years there has been a noticeable increase in people's environmental awareness in this country. And I think above all we seem pangs of conscience in the liberal middle classes, is there really anything practical that people can do to reduce their carbon footprint as it's known, in other words, their impact on the environment in terms of how many greenhouse gases they emit? Well, one of the things that you can do is to become involved in a carbon offsetting scheme, and there are many companies that operate this type of scheme. So let me try and explain how they work. What these companies do is to calculate your 'carbon footprint' which is the equivalent carbon dioxide emissions that you are responsible for over the course of the year because of your activities, so, for instance, driving a car, or using your central heating in your home, or taking public transport. So they calculate how many tons or what fraction of a ton of CO<sub>2</sub> you personally emit in a year, and you can then offset your carbon footprint for the whole year, or you can do it, for instance, for each flight that you take, because flights are particularly damaging to the environment. So, in a nutshell, what you do is pay the company money to offset your carbon emissions, to make up for your 'sins' for that year, and that company then invests the money, invests the funds into projects that soak up carbon, or that produce energy from renewable sources, and in theory it should be an equivalent amount of energy to what you have emitted. So let me give you some examples of such projects that these companies invest in. It could be tree planting, that's a very popular one, or small hydroelectric projects in developing countries, or energy efficiency projects. So, this seems like a very praiseworthy initiative to try to reduce our impact on the environment, something that many of us could do if we can afford to do it, and indeed more and more people are doing it. They are offsetting the costs of their leisure flights, so when they go on holiday, they end up paying another, let's say, five pounds, to offset those carbon emissions. But there are concerns about carbon offsetting schemes, and I want to cover some of these, and look at tree planting in more detail. The first problem is that the industry isn't regulated, so there may well be some burger schemes out there, and also there's a tremendous lack of transparency. If you go on the Internet and go to several companies that offer carbon offsetting schemes, they all somehow seem to offer something different, so they'll say if you fly to Brussels it costs five pounds to offset, that's what one company will say, another one will say nine pounds, you don't really know where you stand.

Next, I want to talk about tree planting schemes, because there are some offsetting schemes that cause more harm, than they do good. Now, what's the idea behind tree planting? Well, the idea is that they reduce atmospheric emissions of carbon dioxide, because, as you know, plants are involved in the process called photosynthesis, so they generate oxygen, as opposed to CO<sub>2</sub>. And also, if you plant trees, this is supposed to cool the planet by evaporating water to the atmosphere and by increasing cloudiness. And so this increase cloud reflects radiation from the sun back into space, so it helps to cool the planet. But this isn't always a straightforward process. At high latitudes in particular this benefit can be outweighed by the trees' capacity to trap heat and to store it near the ground, because the trees are dark, and they absorb a lot of sunlight. So, climate benefits, if you planted a lot of new trees, would be virtually nil in the US and in Europe, it's only really tropical latitudes that tree planting on a large scale could have benefits for climate change. And in fact, in those regions of the world that are covered in snow seasonally, new trees could actually be counterproductive, because the snow is beneficial, it reflects radiation from the sun and it cools down the atmosphere. And there are other concerns about planting trees on a large scale. For instance, if you have large monoculture plantations, all the same tree, which tends to be pine or eucalyptus, then reduces biodiversity. It could lead to displacement of persons, it could lead to social disruption. Other issues are that there are effects downstream, if you plant trees. Studies have shown that trees reduce the flow of water in streams, and that thirteen percent of the streams dry out within a year after you've planted new trees. And planting new trees also affects the nutrients in the soil, so the soil can become depleted in nutrients such as calcium or potassium, or magnesium. Anyway, it's a short-term fix. When the trees die, they rot, and then they emit all their carbon dioxide back into the atmosphere.

So, so much for tree planting. I want to come to the biggest concern about carbon offsetting schemes, and this is a concern that is expressed by environmental organizations, such as 'Friends of the Earth'. They say, carbon offsetting is a smokescreen to avoid cutting emissions, it's like a permission to pollute. People say, oh, it's alright, I'll fly to Malaga on holiday, because I've paid to offset my flight. What the government actually needs to do, and what we need to do, is to focus on cutting emissions, not emitting greenhouses gases in the first place, if we want to have an effect on climate change. So the situation today is that the government has launched a consultation on a voluntary code of conduct for these carbon offsetting schemes, and the government has a 'gold standard', and currently not many of the schemes meet that gold standard, but I think, more importantly, more needs to be done to encourage people on other fronts, so that they cut their emissions, as opposed to just offsetting them. Thank you!

#### **19.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций**

Оценка знаний, умений и навыков, характеризующая этапы формирования компетенций в рамках изучения дисциплины осуществляется в ходе промежуточной аттестации.

Промежуточная аттестация проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по программам высшего образования.

Контрольно-измерительные материалы промежуточной аттестации включают в себя практическое задание (аудио- или видеотекст для перевода), позволяющее оценить степень сформированности соответствующих умений и навыков.

При оценивании используются качественная шкала оценок. Критерии оценивания приведены выше.